

# WELCOME TO ZABAN CLASS 4

Intermediate Farsi

## TODAY'S GOALS

- Review how to find the root of a verb
- Learn how to ask yes/no questions in Farsi
- Read about gossip in Farsi in smaller groups
- Read some Rumi poetry and discuss the meaning of the poem
- Identify and define new Farsi words
- Practice homework exercises (optional)

## REVIEW: FINDING VERB ROOTS

- the “ن” (*an* sound) at the end of the verb, acts as the “to” in the English version of verbs.
- To find the root of the verb, just remove the “ن” and use the root to conjugate the verb with the correct pronoun endings.
- (this gives you the past tense of the verbs. Present and future tense will be covered in future classes.)

For example:

English	Romanization	فارسی
To hear	<b>Shenedan</b>	شنیدن
To eat	<b>Khordan</b>	خوردن
To say	<b>Guftan</b>	گفتن
To go	<b>Raftan</b>	رفتن

ASKING YES  
OR NO  
QUESTIONS  
IN FARSI

The format of Yes/No questions are the same format as a statement.

The only difference is that to ask a question, you simply raise the intonation of your voice at the end. For example:

بلال از کابل است.

Bilal az kaa-bul ast

‘Bilal is from Kabul.’

Vs.

بلال از کابل است؟

Bilal az kaa-bul ast?

‘Is Bilal from Kabul?’

TODAY'S CONTENT  
GOSSIP

حليمه وقتي که از عروسي پسر کاکايش به خانه آمد، به مادرش گفت: در شب عروسي، کریمه دختر آغاگل در باره حمیده، دختر همسایه ما میگفت که: حمیده یک دختر تنبل و نالایق است. در صنف هنگامی که معلم صاحب از وی درس را می پرسد چپ و خاموش می ماند، او دختر بسیار بی سلیقه و بی نظافت هم است، لباسهایش همیشه بی آتو و بوتهایش خاک پر می باشد. حليمه ادامه داده گفت: خیر باشد! من هر وقتیکه حمیده را دیدم، تمام گیهای کریمه را برایش قصه می کنم، مادرش گفت: نه دخترم! تو هوشیار باش و هرگز این کار را مکن؛ زیرا، این کار را سخن چینی می گویند که عیب بسیار بزرگ است، و نتیجه بد دارد تو بین دو دشمن باید همیشه سخن خوب و نیکو بگویی، که اگر روزی آن دو باهم آشتی کردند و دوست شدند، تو به خاطر سخن چینی خود نزد آنها خجالت زده نباشی.

## TODAY'S GROUP INSTRUCTIONS:

- You will be separated in different groups/ 'rooms'
- Each group will be assigned one part of the story to read and discuss the pronunciation and meanings (please make note of words you don't understand) – translations and transliterations will be provided with the PowerPoint sent out at the end of the class.
- I will rotate from room to room, and answer any questions your group might have.
- After a couple of minutes, we will come back together as a class in one room.
- You should choose one person from your group to read your section out loud to the class. (Don't worry about making mistakes, we're all learning!)
- We'll discuss the story's meaning, and cover grammar/words there might have been difficulty with.

# GOSSIP

- حلیمه وقتی که از عروسی پسر کاکایش به خانه آمد، به مادرش گفت: در شب عروسی، کریمه دختر آغاگل در باره حمیده، دختر همسایه ما میگفت که:
- When Halima came home from her cousin's wedding, she told her mother: during the wedding night, the daughter of Aghagul spoke to me about our Hamida, our neighbor's daughter and said:
- Halima waqte ke az 'arosi-e pisaar-e kaakaa-yash ba khaana aamad, ba maadarash guft: dar shabe 'arosi, karima dukhtar-e aghaa-gul dar baara-ye Hamida, dukhtar-e hamsaai-ye maa meguft ke:
- حمیده یک دختر تنبل و نالایق است. در صنف هنگامی که معلم صاحب از وی درس را می پرسد چپ و خاموش می ماند، او دختر بسیار بی سلیقه و بی نظافت هم است، لباسهایش همیشه بی اتو و بوتهایش خاک پر می باشد.
- Hamida is a lazy and unworthy girl. In the class, when the teach asks her about the classwork, she remains quiet and silent, she is also a very messy and unhygienic girl, her clothes are always unironed and her shoes always have dust/dirt on them.
- Hamida yak dukhtar-e tambal wa naalaayiq ast. Dar sinf hangaam-e ke mu'alem saahib az wai dars raa mey-pursad chup wa khaamosh memaanad, o dukhtar-e bisyaar bey saleeqa wa bey nizaafat ham ast, libaas-haayash hamesha bey ootoo wa boot-haa-yash khaak pur mey-baashad.
- حلیمه ادامه داده گفت: خیر باشد! من هر وقتیکه حمیده را دیدم، تمام گپهای کریمه را برایش قصه می کنم،
- Halima continued and said: That's alright! Whenever I see Hamida, I will tell her all about what Karima said.
- Halima idaama daada guft: khair baashad! Man har waqte-ke Hamida raa deedam, tamaam-e gap-haaye Karima raa baraayash qisa mey-kunam.

## GOSSIP PART 2

- مادرش گفت: نه دخترم! تو هوشيار باش و هر گز اين کار را مکن؛ زيرا، اين کار را سخن چيني مي گویند که عيب بسيار بزرگ است، و نتیجه بد دارد
- Her mother said: no my daughter! Be intelligent and never do this; because, they call this gossip and it is a very big fault, and has bad consequences.
- Maadarash guft: na dukhtaram! Tu hoosh-yaar bash wa hargiz een kaar raa makun; zeyraa, een kaar raa sukhan cheenee mey-goyand ke 'aib-e bisyaar bozorg ast, wa nateeja-ye bad daarad.
- تو بين دو دشمن بايد هميشه سخن خوب و نيكو بگويي، که اگر روزي آن دو باهم آشتي کردند و دوست شدند، تو به خاطر سخن چيني خود نزد آنها خجالت زده نباشي.
- You must always say good and nice things when you're amongst two enemies, so that if someday those two make peace with each other and become friends, you won't be ashamed of your gossip in their presence.
- Tu bay-ne do dushman baayad hameysha sukhan-e khoob wa neeko bigoyee, ke agar roz-e aan do dost shudand, tu ba khaatir-e sukhan cheeni-e khud nazd-e aanhaa khijaalat-zada nabaashi.



## A LITTLE BIT OF RUMI POETRY

پیش چشمت داشتی شیشهٔ کبود

You held a blue glass before your eye:

زان سبب عالم کبودت می نمود

For that reason the world seemed to be blue to you

گر نه کوری این کبودی دان ز خویش

Unless you are blind, know that this blueness comes from yourself:

خویش را بد گو مگو کس را تو پیش

Speak ill of yourself, speak no more ill of anyone else.

Discussion of the meaning of the poem?

# NEW VOCABULARY / کلمه های جدید

Meaning	Romanization	فارسی
Unworthy / lazy	Naa-laa-yiq / tanbal	نالایق / تنبل
Ashamed	Khi-jaa-lat	خجالت
Whenever	Hangaam-e ke	هنگامی که
A term to refer to he or she	Wai	وی
Hygiene / organization	Ni-zaa-fat/ sa-lee-qa	نظافت / سلیقه
Truce (making up after a fight/ argument)	Aash-tee	آشتی
Never	Har-giz	هرگز
Because	Zey-raa	زیرا
Gossip	Sukhan-cheenee	سخن چینی
Fault/ defect	'aib	عیب
Result/ consequence	Na-tee-ja	نتیجه
Good/ kind	Nee-ko	نیکو

# WRITING PRACTICE

## Simple

- Use the Farsi words written in the new vocabulary chart (slide #10) and practice writing them on a lined sheet of paper.

## Advanced

- write the Rumi poem on slide #9 on a lined sheet of paper OR write today's story about gossip on a sheet of paper.



QUESTIONS/  
COMMENTS/  
CONCERNS?

**Send us an email at [info@zabaninstitute.com](mailto:info@zabaninstitute.com)**

**Or**

**Message us on our Instagram page @zaban.institute**

**And we'll address your questions as soon as we can!**